

L'INTERPRETE DI CONFERENZA PROFESSIONISTA

Profilo professionale

L'interprete di conferenza opera nell'ambito di incontri, convegni o conferenze, di natura per esempio politica, giuridica, economica, finanziaria, scientifica, culturale o religiosa, per istituzioni nazionali, europee, internazionali o in ambito privato.

L'interprete di conferenza opera attraverso le modalità di interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage e traduzione a vista.

Interpretazione simultanea: modalità di interpretazione caratterizzata dalla sovrapposizione, con un minimo scarto temporale detto *décalage*, tra il tempo di parola del parlante e il tempo di parola dell'interprete.

L'interprete, servendosi di un'apposita apparecchiatura tecnica, lavorando generalmente in una cabina isolata acusticamente e con visione diretta della sala, ascolta e analizza quanto viene detto nella lingua-cultura di partenza e procede alla trasposizione nella lingua-cultura di arrivo.

In determinate situazioni comunicative si può avvalere di altri ausili tecnologici di supporto all'interpretazione simultanea, a condizione che la qualità della stessa non sia compromessa.

Interpretazione consecutiva: modalità di interpretazione in cui il tempo di parola dell'interprete segue il tempo di parola del parlante.

Durante il tempo di parola del parlante l'interprete, presente tra i partecipanti a un'interazione, ascolta, analizza e memorizza quanto viene detto, prendendo eventualmente appunti secondo un apposito sistema di notazione; procede poi alla trasposizione nella lingua-cultura di arrivo.

Chuchotage: modalità di interpretazione in cui l'interprete si trova accanto agli utenti dell'interpretazione e traduce nella lingua-cultura di arrivo sottovoce e con un minimo scarto temporale (*décalage*) tra il tempo di parola del parlante e il tempo di parola dell'interprete.

Competenze

- realizzare un servizio di interpretazione secondo le modalità specificate nel profilo professionale conforme alla situazione comunicativa nell'ambito di riunioni, incontri, convegni e conferenze;
- applicare i principi di fruibilità, accuratezza, adeguatezza e equivalenza al processo di interpretazione, al fine di rendere efficace la comunicazione;

- permettere la comunicazione tra i partecipanti all'interazione nei diversi contesti professionali relativi al suo profilo, con particolare attenzione agli aspetti interculturali che, se ignorati, possono compromettere la comunicazione;
- utilizzare le modalità di interpretazione in modo efficace nei diversi contesti professionali relativi al suo profilo;
- prendere le decisioni necessarie in piena autonomia e responsabilità, al fine di svolgere il proprio ruolo professionale in modo efficace nel corso di un evento;
- selezionare in modo autonomo e responsabile fonti documentali e terminologiche attendibili e pertinenti;
- applicare in autonomia i risultati delle ricerche alla propria prestazione;
- controllare autonomamente i processi di lavoro e i risultati;
- migliorare costantemente le proprie prestazioni, conoscenze e capacità.
